



El papel de las lenguas y la traducción en la ayuda humanitaria: el trabajo de TWB

23 de octubre de 2018

Ambra Sottile - Community Engagement Officer

La organización Translators without Borders (TWB) fue fundada en Francia en 1993 como Traducteurs sans Frontières; cada año, TWB traduce millones de palabras de información que cambia y salva vidas. El objetivo de TWB es eliminar la brecha lingüística que tiene un impacto negativo sobre los esfuerzos humanitarios y la respuesta humanitaria en tiempos de crisis, conectando profesionales de la traducción con asociaciones y organizaciones humanitarias.

En la respuesta a crisis humanitarias suele no haber suficiente información acerca de las lenguas que hablan las personas afectadas por la crisis. Los trabajadores humanitarios se enfrentan al obstáculo que supone la barrera lingüística que los separa de la población local y que hace que la comunicación con la sociedad afectada por la crisis sea inexacta, discontinua y parcial. Esto contribuye a crear un clima de desconfianza e inseguridad. El mensaje más sencillo puede cambiar una vida, pero es necesario que quien lo reciba pueda comprenderlo sin malentendidos. “¿Necesitas un médico?”, “Lavarse las manos antes de comer”, “Hervir el agua para que sea potable”, “¿Cómo te llamas?”, son frases e instrucciones aparentemente básicas, pero que pueden marcar la diferencia entre la vida y la muerte.

TWB reconoce que la eficacia de un programa de ayuda humanitaria depende de que este se desarrolle en una lengua que la población a la que va destinado pueda entender. Para conseguir un mundo donde el conocimiento no tenga barreras lingüísticas, TWB se ha fijado la misión de proporcionar a quien lo requiera información vital en una lengua y un formato que pueda entender. Para cumplir este objetivo, TWB cuenta con una red global de traductores que trabaja desde todos los rincones del mundo, permitiendo el acceso a la información necesaria en la lengua adecuada.

TWB creó la primera red de traductores voluntarios con el programa *Words of Relief* (Palabras de alivio, el primer servicio de traducción de alivio en casos de crisis), con el objetivo de mejorar la comunicación entre las poblaciones afectadas por crisis humanitarias y las ONGs que

trabajan sobre el terreno. Desde entonces, TWB ha plantado cara a muchas más crisis humanitarias, tales como catástrofes naturales (huracanes, tsunamis o terremotos), epidemias (de peste, ébola) y crisis de refugiados (como en Grecia, Nigeria o Bangladesh). Además, TWB también se dedica a formar traductores en lugares como Kenia y Guinea donde, debido a las muchas lenguas locales existentes, es muy difícil acceder a cierta información. Más recientemente, TWB formó al primer intérprete de rohinyá del mundo para asistir a la población refugiada de dicha comunidad.

A día de hoy, TWB ha traducido más de 63 millones de palabras y a más de 200 lenguas, y cuenta con una comunidad de más de 26.000 traductores voluntarios, la mayoría de los cuales son profesionales de la traducción con años de experiencia. Sin embargo, nuestra comunidad de traductores voluntarios cuenta cada vez más con personas que, aunque no sean traductores profesionales, reconocen la importancia de las lenguas y desean contribuir a crear un mundo sin barreras lingüísticas.

La mayor parte de este trabajo se lleva a cabo a través de Kató, una plataforma de traducción que pone en contacto a las ONGs con los traductores miembros de TWB. Además de dicha plataforma, TWB ha desarrollado otros instrumentos para facilitar la comunicación entre trabajadores humanitarios y población local, como un glosario en forma de app que se puede usar sobre el terreno con los términos más recurrentes en el campo de la ayuda humanitaria.